

**764****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, z jednej strony,  
a Rządem Republiki Nikaragui i Bankiem Centralnym Nikaragui, z drugiej strony,  
w sprawie umorzenia zadłużenia Republiki Nikaragui i Banku Centralnego Nikaragui  
wobec Rzeczypospolitej Polskiej,**

sporządzona w Managui dnia 30 marca 2007 r.

**Przekład**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, z jednej strony, zwany dalej „Stroną polską”, oraz Rząd Republiki Nikaragui wraz z Bankiem Centralnym Nikaragui, z drugiej strony, zwane dalej „Stroną nikaraguańską”, lub łącznie „Umawiającymi się Stronami,”

w celu:

- wspierania rozwoju długofalowych stosunków gospodarczych, handlowych, finansowych i kulturalnych,
- aktywizacji współpracy między obu krajami,

jak również:

- wdrożenia ustaleń Międzynarodowego Funduszu Walutowego w ramach Inicjatywy Oddłużeniowej HIPC, przyjętymi po osiągnięciu przez Republikę Nikaragui tzw. completion point,
- postępowania zgodnego ze wspólną inicjatywą krajów UE, mającą na celu wsparcie Republiki Nikaragui,
- umorzenia zadłużenia Rządu Republiki Nikaragui oraz Banku Centralnego Nikaragui wobec Rządu Rzeczypospolitej Polskiej,

uzgadniają, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Umawiające się Strony potwierdzają, że zadłużenie Rządu Republiki Nikaragui oraz Banku Centralnego Nikaragui wobec Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na dzień 31 października 2006 r., wynikające z:

1) Protokołu z rozmów polsko-nikaraguańskich w dniach 28-31 lipca 1984 r. w Warszawie, w wyniku których w dniu 31 lipca 1984 r. w Warszawie zawarto Umowę kredytową między Bankiem Handlowym w Warszawie S.A. a Bankiem Centralnym Nikaragui, przekazaną przez Bank Handlowy w Warszawie S.A. do Banku Gospodarstwa Krajowego w dniu 1 grudnia 2002 r., wynosi:

- a) kapitał: 10 495 951,17 USD,
- b) odsetki: 9 504 067,35 USD,
- c) ogółem: 20 000 018,52 USD

(słownie: dwadzieścia milionów osiemnaście i 52/100 dolarów amerykańskich), oraz

2) Umowy barterowej (Convenio de Trueque), zawartej w dniu 9 października 1987 r. w Managui, pomiędzy Przedsiębiorstwem Handlu Zagranicznego PEZETEL

Sp. z o.o. (Foreign Commerce PEZETEL Ltd.) a Ministerstwem ds. Handlu Zagranicznego Republiki Nikaragui, wynosi:

- a) kapitał: 4 121 449,89 USD,
- b) odsetki: 6 444 520,19 USD,
- c) ogółem: 10 565 970,08 USD

(słownie: dziesięć milionów pięćset sześćdziesiąt pięć tysięcy dziewięćset siedemdziesiąt i 08/100 dolarów amerykańskich).

2. Umawiające się Strony potwierdzają, że zadłużenie Strony nikaraguańskiej wobec Strony polskiej, zwane dalej Całkowitym Zadłużeniem, na dzień 31 października 2006 r., wynosi:

- 1) kapitał: 14 617 401,06 USD,
- 2) odsetki: 15 948 587,54 USD,
- 3) ogółem: 30 565 988,60 USD

(słownie: trzydzieści milionów pięćset sześćdziesiąt pięć tysięcy dziewięćset osiemdziesiąt osiem i 60/100 dolarów amerykańskich).

3. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o Całkowitym Zadłużeniu Strony nikaraguańskiej wobec Rządu Rzeczypospolitej Polskiej należy przez to rozumieć zadłużenie, o którym mowa w ustępie 2 pkt 3) powyżej.

## **Artykuł 2**

Strona polska oświadcza, iż jest uprawniona do dochodzenia, we własnym imieniu, całości należności, określonej w art. 1 ust. 2 pkt 3) powyżej.

## **Artykuł 3**

- 1. Strona polska umarza 100 % Całkowitego Zadłużenia Strony nikaraguańskiej wobec Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.
- 2. Umorzenie Całkowitego Zadłużenia Strony nikaraguańskiej wobec Rządu Rzeczypospolitej Polskiej następuje z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy.

## **Artykuł 4**

W terminie 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, pisemnie potwierdzi Bankowi Centralnemu Nikaragui, działającemu w imieniu własnym oraz Rządu Republiki Nikaragui, umorzenie i spisanie ze swoich ksiąg kwoty Całkowitego Zadłużenia Strony nikaraguańskiej wobec Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. Bank Centralny Nikaragui, działający w imieniu Strony nikaraguańskiej, potwierdzi otrzymanie oryginalnej notyfikacji o umorzeniu i spisaniu z ksiąg kwoty Całkowitego Zadłużenia.

### **Artykuł 5**

W celu ułatwienia współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Nikaragui oraz wspierania rozwoju długofalowych stosunków gospodarczych, handlowych, finansowych i kulturalnych pomiędzy Umawiającymi się Stronami, Rząd Republiki Nikaragui, działając poprzez odpowiednie agencje ustanowione w celu promowania inwestycji zagranicznych, zgadza się na udostępnienie odpowiednich informacji, udzielenie pomocy i zapewnienie obsługi, w ramach właściwych nikaraguańskich regulacji prawnych, zainteresowanym i kwalifikującym się przedsiębiorcom z Rzeczypospolitej Polskiej.

### **Artykuł 6**

Z dniem podpisania niniejszej umowy, tracą moc:

- 1) Protokół z rozmów polsko-nikaraguańskich w dniach 28-31 lipca 1984 r. w Warszawie, w wyniku których w dniu 31 lipca 1984 r. w Warszawie zawarto Umowę kredytową między Bankiem Handlowym w Warszawie S.A. a Bankiem Centralnym Nikaragui oraz
- 2) Umowa barterowa (Convenio de Trueque), zawarta w dniu 9 października 1987 r. w Managui, pomiędzy Przedsiębiorstwem Handlu Zagranicznego PEZETEL Sp. z o.o. (Foreign Commerce PEZETEL Ltd.) a Ministerstwem ds. Handlu Zagranicznego Republiki Nikaragui.

### **Artykuł 7**

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą umową będzie prowadzona w języku angielskim.

### **Artykuł 8**

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania. Niniejsza umowa obowiązywać będzie do momentu wypełnienia przez Umawiające się Strony wszystkich zobowiązań z niej wynikających.

**SPORZĄDZONO** w Managui dnia 30 marca 2007 r. w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku angielskim, mającym jednakową moc.

**Agreement**

**between the Government of the Republic of Poland, of the one part,  
and the Government of the Republic of Nicaragua  
and the Central Bank of Nicaragua, of the other part,  
on cancellation of debts of the Republic of Nicaragua  
and the Central Bank of Nicaragua towards  
the Republic of Poland**

The Government of the Republic of Poland, of the one part, hereinafter referred to as the Polish Party, and the Government of the Republic of Nicaragua and the Central Bank of Nicaragua, of the other part, both hereinafter referred to as the Nicaraguan Party, or collectively referred to as the Contracting Parties, in order to:

- support the long term stable development of economic, trade, financial and cultural relations,
- activate cooperation between the two countries,

as well as

- implement the provisions of the International Monetary Fund within the framework of the HIPC Debt Initiative after reaching “the completion point” by the Republic of Nicaragua,
- follow common initiative of EU Member States aiming at support of the Republic of Nicaragua,
- cancel the debts of the Government of the Republic of Nicaragua and the Central Bank of Nicaragua towards the Government of the Republic of Poland

have agreed, as follows:

## Article 1

1. The Contracting Parties confirm that the debts of the Government of the Republic of Nicaragua and Central Bank of Nicaragua towards the Government of the Republic of Poland, as of October 31, 2006, resulting from:

1) the Protocol from the Polish-Nicaraguan talks held in Warsaw on 28-31 July 1984 which resulted in Credit Agreement, signed on July 31, 1984 in Warsaw, between Bank Handlowy w Warszawie S.A. and Banco Central de Nicaragua, and assigned by Bank Handlowy w Warszawie S.A. to Bank Gospodarstwa Krajowego on December 1, 2002, amount to:

- a) principal: 10 495 951.17 USD,
- b) interest: 9 504 067.35 USD,
- c) total: 20 000 018.52 USD

(say: twenty million eighteen point fifty two United States Dollars), and

2) the Barter Agreement (Convenio de Trueque), signed on October 9, 1987 in Managua, between the company Foreign Commerce PEZETEL Ltd. (Przedsiębiorstwo Handlu Zagranicznego Sp. z o.o.) and the Ministry of Foreign Trade of the Republic of Nicaragua, amount to:

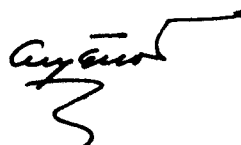
- a) principal: 4 121 449.89 USD,
- b) interest: 6 444 520.19 USD,
- c) total: 10 565 970.08 USD

(say: ten million five hundred and sixty five thousand nine hundred and seventy point zero eight United States Dollars).

2. The Contracting Parties confirm that the debts of the Nicaraguan Party towards the Polish Party, hereinafter called the Total Debt, as of October 31, 2006, amount to:

- 1) principal: 14 617 401.06 USD,
- 2) interest: 15 948 587.54 USD,
- 3) total: 30 565 988.60 USD

(say: thirty million five hundred and sixty five thousand nine hundred and eighty eight point sixty United States Dollars).



3. For the purpose of this Agreement the Total Debt of the Nicaraguan Party towards the Government of the Republic of Poland means the debt referred to in paragraph 2 point 3) above.

### Article 2

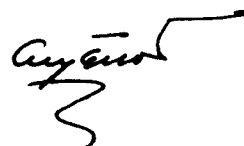
The Polish Party declares that it is authorized, on its own behalf, to claim the Total Debt, stipulated in Article 1 paragraph 2 point 3) above.

### Article 3

1. The Polish Party shall cancel 100% of the Total Debt of the Nicaraguan Party towards the Government of the Republic of Poland.
2. The cancellation of the Total Debt of the Nicaraguan Party towards the Government of the Republic of Poland will be effected upon entry into force of this Agreement.

### Article 4

Within 30 days from the date this Agreement enters into force, Bank Gospodarstwa Krajowego, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall confirm in writing to the Central Bank of Nicaragua, acting on its own behalf and on behalf of the Government of the Republic of Nicaragua, about the cancellation and writing off from its books the amount of the Total Debt of the Nicaraguan Party towards the Government of the Republic of Poland. The Central Bank of Nicaragua, acting on behalf of the Nicaraguan Party, will acknowledge receipt of the notification of the cancellation and write off of the Total Debt upon receipt of the original notification.



### Article 5

In order to facilitate the cooperation between the Republic of Poland and the Republic of Nicaragua and support the long term stable development of economic, trade, financial and cultural relations between the Contracting Parties, the Government of the Republic of Nicaragua, acting through the corresponding agencies established to promote foreign investment, agrees to provide relevant information, assistance and other services, all in accordance with applicable Nicaraguan laws and regulations, to qualified interested entrepreneurs from the Republic of Poland.

### Article 6

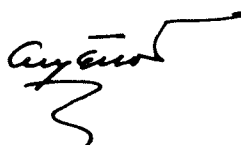
On the date of signing this Agreement

- 1) the Protocol from the Polish-Nicaraguan talks held in Warsaw on 28-31 July 1984 which resulted in Credit Agreement, signed on July 31, 1984 in Warsaw, between Bank Handlowy w Warszawie S.A. and Banco Central de Nicaragua and
- 2) the Barter Agreement (Convenio de Trueque), signed on October 9, 1987 in Managua, between Foreign Commerce PEZETEL Ltd. (Przedsiębiorstwo Handlu Zagranicznego Sp. z o.o.) and the Ministry of Foreign Trade of the Republic of Nicaragua

shall be terminated.

### Article 7

All the correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in the English language.

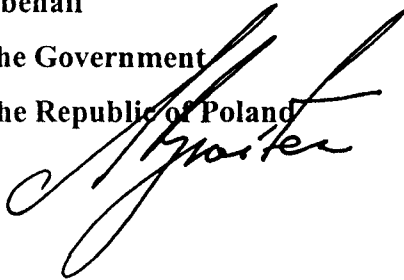


## Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signing. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done at *Managua*, on *March 30, 2007* in three originals in English, all originals being equally authentic.

On behalf  
of the Government  
of the Republic of Poland



On behalf  
of the Government  
of the Republic  
of Nicaragua



On behalf  
of the Central Bank  
of Nicaragua